

媒介与文化认知

——德语专业高年级视听说课程的教学理论与实践

郭 祺

(四川外国语大学 大外部,重庆 400031)

摘要:从国内外德语视听说教材的使用情况看,存在诸多问题。视听说课程的教学改革需着眼于媒介,借鉴交流媒介和多重感知的方法,改善传统教学中教师与学生的关系,以培养学生的跨文化交际能力为本,结合教学实例阐释文化认知的传递。

关键词:视听说教材;媒介;教学实例;文化认知

中图分类号:G64 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2014)05-0167-03

国内各大院校德语专业几乎都开设了德语视听说这门课。从这门课在大学四年课程的设置上看,有两种趋势:第一,为一年级设置的基础德语视听说课。教材为《当代大学德语听说训练1》。这是与专业课教材《当代大学德语1》相匹配的,是有效的基础性练习。第二,高级视听说,适用于三年级学生。教材是《中级德语视听说教程》。此书的内容选自德国电视台或电台的原版节目,各章节的难度差别较大,没有循序渐进的过程。例如某些听力材料只有判断对错题,而某些既有判断对错题,又有问答题、讨论题。过于简单的题目达不到此阶段的训练目标,而较难的题目则打击了学生的积极性,学生听不懂便放弃。笔者认为,这是在难易程度的衔接上出现的问题。此外,某些材料只有音频文件。单一的“听”的传统教学方式,加上德国实际生活的场景会话,理解就难上加难了。

在德国,Hueber 和 Klett 出版社出版了许多教材,如 Themen、Lagune、Schritte、Delfin、Tangram、Studio D、Passwort Deutsch 等。纵观这些教材,虽然在教材的名字没有“语法”“听力”或“视听说”等字眼,但都是针对听说读写的综合性教材,采用的是欧洲统一的语言参考标准。此标准把语言能力划分为 A、B、C 三个等级,A 初级,B 中级,C 高级。然而,B 这种等级不能等同于中国德语专业高年级学生的水平,理由在于,两国对语言层次的划分标准不同,这样,直接使用这些教材作为高年级视听说教程不妥。

现状不容忽视,问题值得探讨。德语专业高年级的视听说课程选取什么教材?教师应使用何种教学方法?教学应达到何种目的?笔者认为,必须先弄清源头,着眼

于“媒介”。诚然,学生在多媒体教室上课,使用电脑,配有耳机,能通过耳机与教师对话;教师使用电脑、网络、视频和音频材料,也通过耳机与学生对话;然而这种“媒介”必须是硬件的媒介吗?教师和学生之间,教与学之间的关系是什么?媒介是什么?

1 媒介 - 交流

日常生活中,电视、媒体、电脑、网络、图像、音乐、语言等都是媒介。在媒介理论领域里,伊尼斯把人类的文化史看作媒介变革发展的历史;麦克卢汉认为媒介即讯息,人类感官的延伸是媒介;鲍德里亚的选举和罢工;基特勒的电报机、打字机;卢曼的艺术、意义、爱情等都是媒介。近来,不少媒介理论学者试图从不同的媒介话语中寻找共性,即统一的媒介概念。迈克·塞德博特在《系统媒介哲学》一书中凭借媒介的使用方式把媒介划分为感知媒介(时间,空间,意义等),语言学意义的信息交流媒介(身体,语言,图像,音乐等)和技术领域的传播储存媒介(广播,电影,电视,电脑等)^[1]。

值得注意的是,除语言以外,在交流媒介的范畴内,身体和音乐也被纳入其中。这是对香农和韦弗的“发出者-接受者-模式”(Sender - Empfänger - Modell)为基础的传统交流理论的质疑。他们的线性模式备受批判,因为它忽略了“意义(Sinn)不是一个物体,不能从甲地转移到乙地,意义只能在互相理解即交流的过程中被不断地重新衍生出来”^{[2]77}。而这个问题在卢曼的交流模式中得

到了解决。在传统理论中相互交流的人被卢曼的“告知”“信息”和“理解”这“三向选择”(Drei-Selektion-Modell)所替代。“信息”变成“改变一个系统状态的一种差异”，“信息”的意义不是在传递过程中，而是在理解的过程中才得到建构。卢曼认为，“不仅要选择信息的发出者和接受者，更重要的是，对信息进行选择。”^{[3]190}这种三向选择使人际交流过程复杂化，也使人与人之间的理解隔阂化。对比两种模式不难发现，前者把媒介当成“物化”的工具，而在卢曼的模式中，人际交流并不等同于信息传递的过程，这样一来，“媒介”概念的问题就值得进一步追问。

按照杜登词典的解释，“工具是为某特定目的而成型的物体，用来(手工)加工或制造另一物体。”^{[4]1805}克莱默尔进一步补充了工具的“物质性外在”这一特质，同时指出“媒介”隐藏于物质层面之下，并且具有独特的述行性^{[5]83}。从这个意义上讲，“媒介”的“工具说”不攻自破。又依据路德维希·耶格尔^{[6]14}，杰伊·戴维·博尔特和理查德·格里森^{[7]273}的观点，“媒介”更是一种“方法”，其物质性和述行性共同作用于交流过程。

梳理媒介概念不难发现，媒介的定义复杂，经历或正经历着不同话语权的限定过程。然而，在各种语境下，将媒介纳入教育领域，准确地讲，媒介运用在德语专业高年级视听说教程里，我们可以把媒介理解为不仅仅是传播储藏媒介(DVD, 电脑等)，教师突破讲台的框架，用身体语言，用音乐、图像、视频等，用多重感知的方法，改变教师与学生的传统关系，达到之间的文化交流。在这种前提下，视听说的教学应体现出“新”字。

2 “新”媒介视听说教学

这里的“新”主要有两点：一是教学内容。视听说教程题材丰富新颖，以不同主题为线索，教学内容涵盖德国地理、名人、城市、历史、音乐、电影、社会、学习德语等方面。题目举例如下：So die Deutschen, Deutschland (Postnerarbeit), Berlin und Weimar (Kulturstädte), Kirche und Dom, Jung und Alt, berühmte deutsche Persönlichkeiten, deutsche Filme, Traum und Wirklichkeit, Rhein und die Lor-

elei, Schönheit und Natur, deutsche Musik, Essen und Trinken, deutsche Festtage, Schule und Hochschule, Sport。二是教学手段和方法的改革。教学手段除了最新德语原版听力视频和音频训练以外，加入了德语音乐、德国地图、德语电影、文化阅读、网络教学，特别是运用了Podcast和Audacity，配合丰富练习，重视文化学的实践，帮助学生逐步提高听说读写的能力。取材符合交流媒介理论的原则，重视文化学背景，集现实性、知识性、趣味性为一体，培养学生的人文素养。

3 文化认知的教学

学习外语，正如克拉姆契所言，不仅仅是学习一种新的交流方式，更是一条文化认知的道路^{[8]237}。因此，无论是基础德语教学、听力、阅读，还是口译、笔译、国情、视听说课程，教师与学生，教与学的“交流”终究是文化，这也是学习语言最根本的初衷和最终的目标。据笔者的经验，学生在做篇章阅读练习时，即使查遍所有生词，还是无法理解整篇文章的内容，这就说明，学生不是缺乏字词的掌握能力，而是缺乏相关的文化背景知识。

戚雨村在《语言、文化、对比》一文中指出：“广义的文化指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，狭义的文化指社会意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构，有时也特指教育、科学、文学、艺术等方面的精神财富，以及与政治、经济、军事等方面的知识和设施相区别。”^{[9]13-14}据定义，文化有两种主要的表现形式：一种是以外显的方式传达，例如将文化表现在音乐、艺术、建筑、文学等方面；另一种是以内含的方式存在人类社会，例如教育制度、政治、哲学思想、传统节庆和生活方式等。从前文所述的教学内容来看，选取不同主题，内容涵盖德国地理、名人、城市、历史、音乐、电影、社会和德语学习等方面，正是从文化的不同方面来进行文化的传递。

笔者以视听说教学课堂中的《莱茵河和罗蕾莱》为例，阐释在课堂中如何实现文化的交流传递。教师给予学生两个题目，学生需要相互合作并在规定的时间内完成。

题目1：地理连线题。

- | | |
|--|--|
| 1. Fluss, der durch Wien fließt | a. das Mittelmeer |
| 2. Wald, in dem die Germanen die Römer besiegt haben | b. der Brocken im Harz (1142 Meter hoch) |
| 3. Insel in der Ostsee, auf der weiße Kreidefelsen sind | c. die Kitzbühler Alpen |
| 4. Berg, auf dem sich die Hexe treffen | d. der Teutoburger Wald |
| 5. See, der zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz liegt | e. der Bodensee |
| 6. Meer, das Europa von Afrika trennt | f. die Wüste Gobi |
| 7. Gebirge in Österreich, in dem man sehr gut Ski fahren kann | g. der Rhein |
| 8. Berühmte Wüste, die in Ostasien liegt | h. die Donau |
| 9. Inseln, die vor der Küste von Ostfriesland liegen | i. Rügen |
| 10. Fluss, an dem die Lorelei ihr Haar kämmt | j. die Ostfriesischen Inseln |

题目2:在德国地图上填出河流。



die Donau	die Neiße
die Elbe	die Oder
der Main	der Rhein
die Mosel	die Spree
der Neckar	die Weser

在对德国地理知识进行复习之后,学生对河流的地图概念也逐渐清晰。接下来,教师会从河流过渡到河流的传说“Lorelei”。Lorelei原本只是一块陡峭的,垂直向下的,约120米高的,位于St. Goarshausen和Oberwesel之间554米处的页岩碎块。莱茵河以高速的水流速度挤进狭窄的山谷,漩涡和急流千百年来提醒着撑筏人和船夫的安全^{[10]489}。首先,教师给予学生莱茵河和Lorelei岩石的图片,让学生了解危险的地形。接着,教师向学生提问,如果把这块岩石传说化,学生能编造出什么样的故事。经过学生之间的讨论和学生对自己观点的阐述后,学生对这块石头的传说有了迫切了解的愿望。接下来,教师向学生展示传说的各种绘画作品,向学生提出5个问题,让学生讨论并用德语描述出大概的故事情节。

问题1. Ist das eine lustige oder eine traurige Geschichte? Woher wissen Sie das? (这是一个欢快的还是悲伤的故事?为什么?)

问题2. Was macht die Frau auf dem Bild? Warum macht sie das? (画面上这个女子在做什么?她为什么这样做?)

问题3. Neben ihr liegt eine Leier, warum liegt sie da? (在女子身旁放着一个竖琴,为什么有一个竖琴?)

问题4. Was macht der Mann im Boot? Was sollte er eigentlich machen? (画中这个男子在做什么?他本来应该做什么?)

问题5. Was passiert mit dem Mann im Boot? Spekulieren Sie! (这个男子会发生什么事情,请您猜测!)

紧接着,教师播放一段Lorelei的音乐,学生每人得到一个题,题目是听歌填歌词。如Ich weiß nicht was soll es bedeuten, Dass ich so traurig bin, Ein Märchen aus alten _____, Das kommt mir nicht aus dem _____.

填完歌词后,教师引导学生发现德语诗歌文化的要素,诗歌每一句结尾的单词有韵脚。在这里,教师补充适当的诗歌韵律的知识。然后让学生跟着音乐、和着旋律学唱这首诗歌。

经过实际教学,笔者发现,学生对德国文化和中国文化的差异表现出极大的兴趣,希望从死板的地理知识中脱离出来,真实地感受德国语言文字的文化。在教学工作中,教师运用了各种感知媒介,用地图、图画、声音、诗

歌和音乐为媒介,采取不同的教学方式,如沟通式教学法、游戏性教学和任务型教学来进行文化传递。

4 结 语

外语教学除了训练听说读写四方面的能力之外,需要在外语课中传递文化知识,培育学生的跨文化交际能力,才能达到最终目标:使学生具有语言能力。而跨文化交际能力,不仅要透过专业的文化教材,在语言教材里编入文化主题,还要透过适当的教学法,启发学生发现自身能力。与其用“讲述式”灌输文化知识,不如用启发式教学法让学生有机会自己去体验文化,认知文化差异,理解与包容异己文化,达到利用媒介认知人、认识世界,认识人与世界之间关系的目的。

参考文献:

- [1] Sandbothe Mike. Einleitung; Wozu systematische Medienphilosophie? [C]//In: Sandbothe, Mike/ Ludwig Nagl (Hg.): Systematische Medienphilosophie. Berlin: Akademie, 2005.
- [2] Schneider, Jan Georg. Gibt es nichtmediale Kommunikation[C]//In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik, 2006.
- [3] Luhmann Niklas. Die Gesellschaft der Gesellschaft [M]. 2. Bde. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1998.
- [4] Dudenredaktion (Hg.). Duden Deutsches Universalwörterbuch [K]. Mannheim, Leipzig: Dudenverlag, 2003.
- [5] Krämer Sybille. Das Medium als Spur und als Apparat [C]//In: ders. (Hg.): Medien, Computer, Realität. Wirklichkeitsvorstellungen und Neue Medien. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1998.
- [6] Jäger Ludwig. Wieviel Sprache braucht der Geist? Mediale Konstitutionsbedingungen des Mentalen [C]//In: ders./ Erika Linz (Hg.): Medialität und Mentalität; Theoretische und empirische Studien zum Verhältnis von Sprache, Subjektivität und Kognition. München: Fink 2004.
- [7] Bolter J. David/ Grusin Richard; Remediation. Understanding New Media [M]. 5. Aufl. Cambridge: The MIT Press, 2002.
- [8] Kramsch C. Context and culture in language teaching [M]. Hong Kong: Oxford University Press, 1993.
- [9] 胡文仲. 文化与交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [10] Czarnowski Katja. Die Loreley [C]// In: Francois, Etienne (Hrsg.), Hagen Schulze; Deutsche Erinnerungsorte. München: C. H. Beck, 2001.

(责任编辑 罗 渊)